

# I YUSUF NTE BEREI I POTIFAR



KATUVU I YUSUF — NOMORO 2  
KEJADIAN 39

Bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah



# **I YUSUF NTE BEREI I POTIFAR**

Bahasa Kaili-Ledo

*Untuk kalangan sendiri*  
2010

## **I Yusuf nte berei i Potifar**

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2010

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

*Untuk kalangan sendiri*

Yusuf dan istri Potifar: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo  
di Sulawesi Tengah.  
Joseph and Potiphar's Wife: Main text in the Kaili-Ledo language  
of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.  
Semua gambar dimuat atas izin  
© Kartidaya, 2006.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-16 dikutip dari  
*Kajadia bo Pesuvu* © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 17-20 dikutip dari *Alkitab Kabar  
Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)*  
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

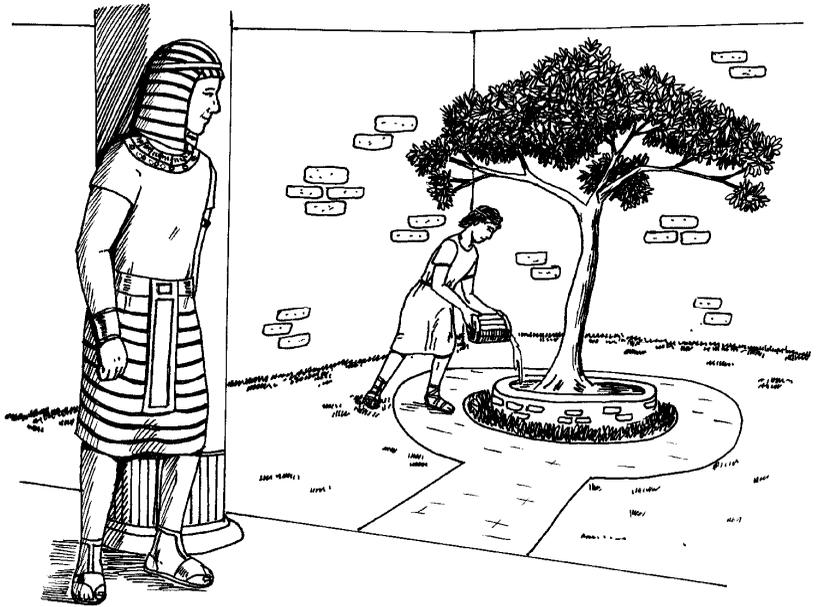
# **PRAKATA**



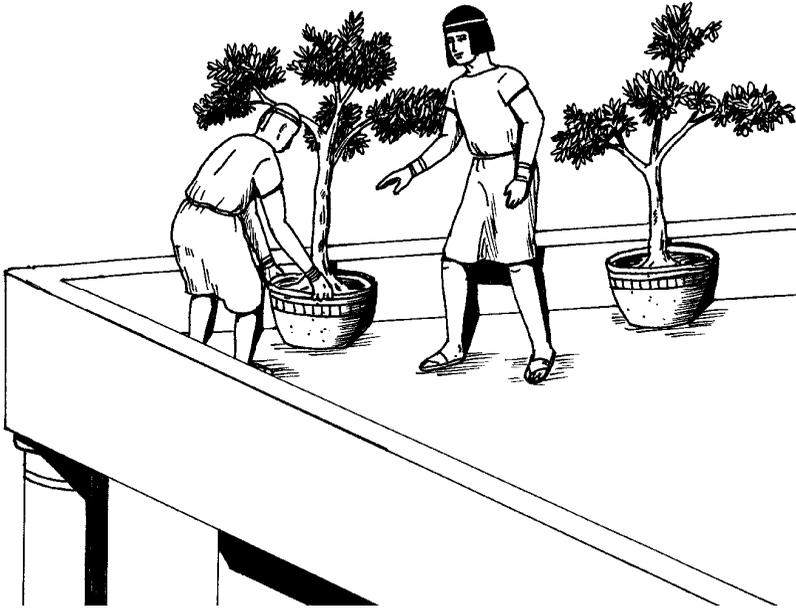
*I Yakub nomuli sapulu randua ana langgai. Ana nipotovena iamo i Yusuf. Jadi sampesuvu i Yusuf nasiriati nanggita ia. Nisakara ia bo nipobalura ka bara sakondua muli i Ismael, haitumo topogade anu noliu nodala hau ri Tana Mesir. Naupu sia nibagiura tuamara sampe nisarumakana i Yusuf nipatesi nu binata nadaa.*



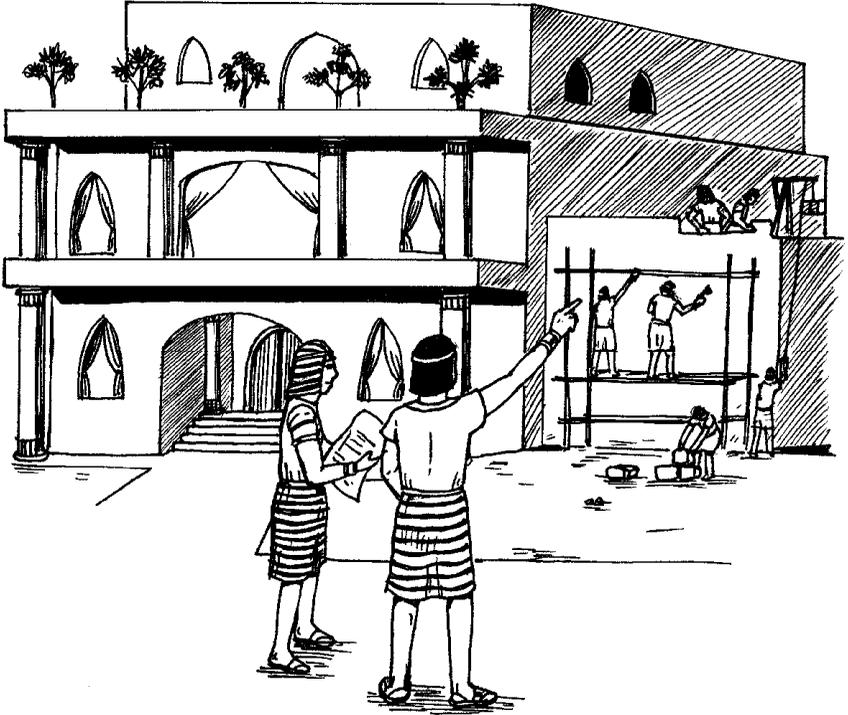
I Yusuf nikeni muli i Ismael hau ri Tana Mesir, bo nipobalu ka i Potifar, tomaoge ri tana Mesir, anu nombabalenggai topojava banua Magau.



Tupu mpuu-mpuu nantulungi i Yusuf bo i Yusuf noasele riara mpokarajaana. Ia nonturo ri banua nu tuana, i Potifar, to Mesir haitu. Tuana nompeinta Tupu nantulungi i Yusuf sampe i Yusuf noasele belo riara mpengaya pokarajaana.



I Potifar nadamba nte i Yusuf bo nianggatakana majadi topetulungi ka ia mboto. Naliu haitu nidekeina kuasa ka i Yusuf mompasiayu banuana bo pura-pura mbara-mbarana.



Nompamula lako rahaitu, Tupu nombadekei rasi bo belo ka ira sambanua sabana i Yusuf, bo pura anu naria nte ia, nau anu ri banua nau anu ri talua nabelo pura.



Pura-pura mbara-mbara nte i Potifar,  
niparasayana ka i Yusuf. Jadi i Potifar domo  
nasesa nompekirika pompasiayu nu  
banuana, damo aga pangandena.



I Yusuf nagaya bo nalanggai. Bara sakuya kasaena naliu haitu, berei i Potifar nompamulamo nompokono i Yusuf, niunakana i Yusuf mosampaturu nte ia.



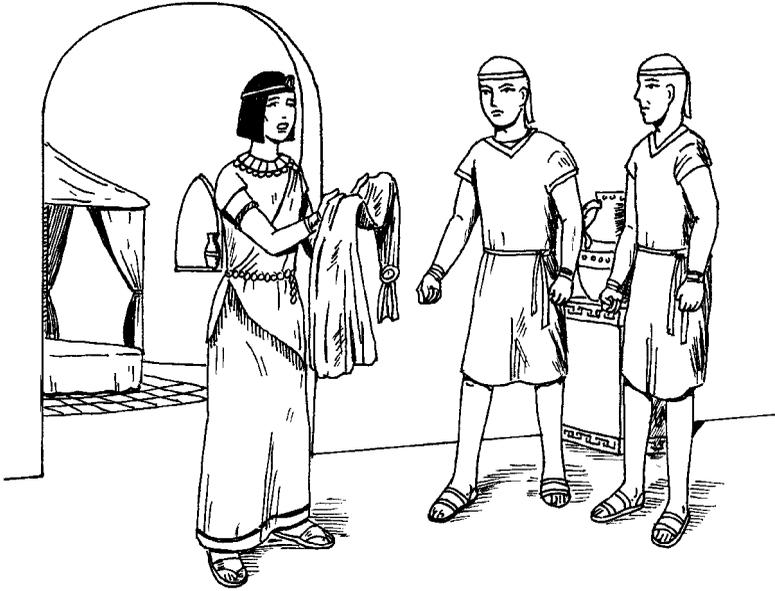
I Yusuf ledo nadota bo nanguli, "O merapi ampu yaku nte komiu! Pura-pura mbarambara i tua niparasayana ka yaku. Domo ia nompekirika nuapa-nuapa riara banua hitu. Ri sii, nasimbayu kakuasaku bo kakuasana. Ledomo naria sangua anu ledo niparasayana ka yaku, aga komiu apa komiu bereina. Berimba bo kupovia pokainggu nadaa eva tutu bo movia dosa ri ngayo Tupu?"



Naupa eo-eo berei i Potifar  
nombapadidisi i Yusuf, tapi ia ledo nadota  
nosimperou nte mombine haitu.



Naria sanggani, i Yusuf nesua riara banua mokaarajaa, bo ledo naria saitoa batua ntanina riara banua. Jadi berei i Potifar nombataja baju i Yusuf bo nanguli, "Kamai kita maturu singgani." Tapi i Yusuf ledo nadota, ia nekaravemba bo nakabasaka bo nangova nalai, tapi bajuna naboli ri pale mombine haitu.



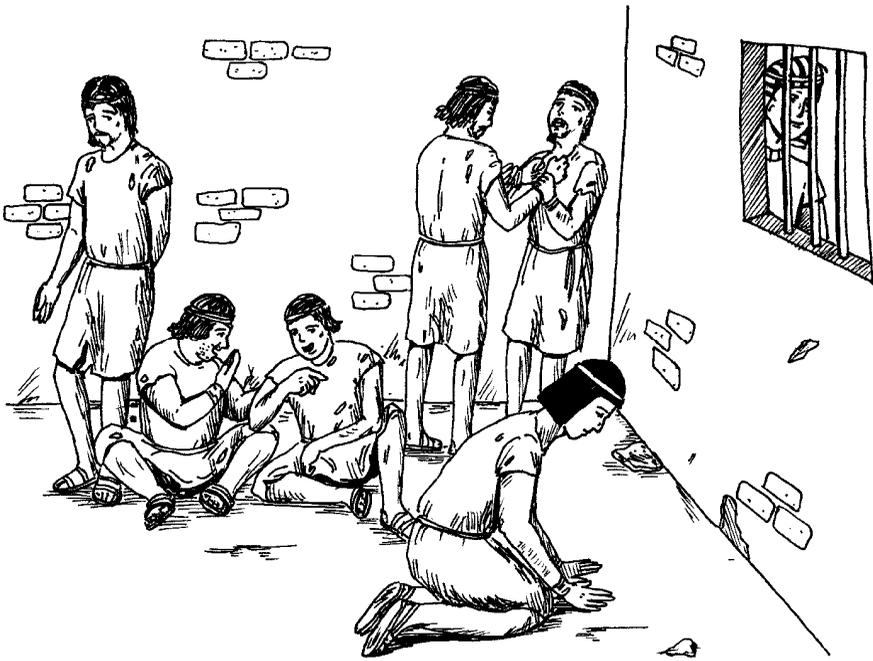
Berei i Potifar nanggita i Yusuf nalaimo, bo bajuna naboli, ia nombaronde batua-batuana bo nanguli, "Peinta vei! ToIbrani anu niken nu bereiku ri banua hitu, ia nompongeika kita. Ia nesua ri tombiku bo madota mompogau yaku, tapi yaku nongare pakamangga mangga. Nongarepa yaku, nalaimo ia bo bajuna naboli."



Naliu haitu berei i Potifar nomboli baju haitu sampe manjili bereina. Nanjilipa bereina, kaliu-liu nitesana anu haitu ka bereina, niulina, "ToIbrani anu nikenimu haitu nesua riara ntombi mompogau yaku tapi nongarepa yaku, nalaimo ia nesuvu bo naboli bajuna."



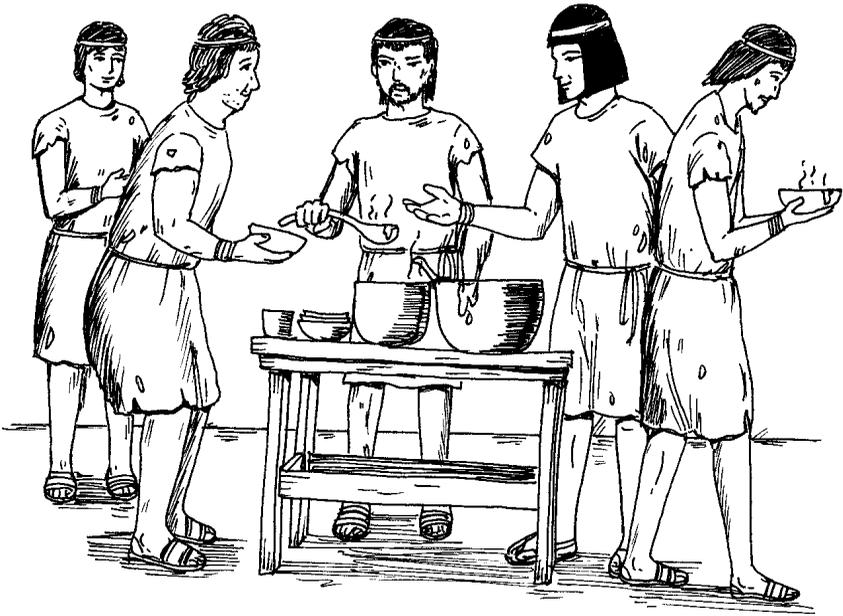
Nangepe tesa bereina, i Potifar narau mpuu. Bo niparentana masalisa rasaka i Yusuf bo rasuaraka riara ntarunggu. Tarunggu haitu nipovia ka tona nipokarau nu Magau.



Tapi Tupu nantulungi i Yusuf bo  
nompoasi ia, sampe topojaga tarunggu  
nompokono ia.



Niparasaya ntopojaga tarunggu ka i  
Yusufmo mompasiayu anu nikarajaa ntona  
ntanina riara ntarunggu haitu.



Topojaga tarunggu domo nompeili anu  
niparasayakana i Yusuf, sabana Tupu  
nombatulungi i Yusuf sampe nuapa-nuapa  
nipoviana, nabelo pura.

## **Yusuf dan Istri Potifar** **(Kejadian 39:1-23)**

**39** <sup>1</sup>Yusuf telah dibawa ke Mesir oleh orang-orang Ismael itu, dan dijual kepada Potifar, seorang perwira raja yang menjabat kepala pengawal istana. <sup>2</sup>TUHAN menolong Yusuf sehingga ia selalu berhasil dalam semua pekerjaannya. <sup>3</sup>Ia tinggal di rumah tuannya, orang Mesir itu. Tuannya melihat bahwa TUHAN menolong Yusuf dan karena itu Yusuf berhasil baik dalam segala yang dikerjakannya.

<sup>4</sup>Potifar senang kepada Yusuf dan mengangkatnya menjadi pelayan pribadinya; lalu ditugaskannya Yusuf mengurus rumah tangganya dan segala miliknya. <sup>5</sup>Sejak saat itu, demi Yusuf, TUHAN memberkati rumah tangga orang Mesir itu dan segala apa yang dimilikinya, baik yang di rumah maupun yang di ladang. <sup>6</sup>Segala sesuatu yang dimiliki Potifar dipercayakannya kepada Yusuf. Dengan demikian Potifar sama sekali tidak mau tahu tentang urusan rumahnya, kecuali hal makanannya.

Yusuf gagah dan tampan. <sup>7</sup>Selang beberapa waktu, istri Potifar mulai berahi kepada Yusuf, lalu pemuda itu diajaknya tidur bersama.

<sup>8</sup>Yusuf tidak mau dan berkata kepadanya, "Maaf, Nyonya, tuan Potifar telah mempercayakan segala miliknya kepada saya. Ia tidak perlu memikirkan apa-apa lagi di rumah ini. <sup>9</sup>Di sini kuasa saya sama besar dengan kuasanya. Tidak ada satu pun yang tidak dipercayakannya kepada saya kecuali Nyonya. Bagaimana mungkin saya melakukan perbuatan sejahat itu dan berdosa terhadap Allah?" <sup>10</sup>Meskipun istri Potifar membujuk Yusuf setiap hari, pemuda itu tetap tidak mau tidur bersamanya.

<sup>11</sup>Pada suatu hari ketika Yusuf masuk ke dalam rumah untuk melakukan pekerjaannya, tidak ada seorang pun di situ. <sup>12</sup>Istri Potifar menarik Yusuf pada jubahnya dan berkata, "Mari kita tidur bersama." Yusuf meronta dan dapat lepas, lalu lari ke luar, tetapi jubahnya tertinggal di tangan wanita itu. <sup>13</sup>Ketika istri Potifar melihat bahwa Yusuf telah lari dan jubahnya tertinggal, <sup>14</sup>ia memanggil pelayan-pelayannya dan berkata, "Coba lihat! Orang

Ibrani yang dibawa suami saya ke rumah ini, menghina kita. Dia masuk ke dalam kamar saya dan mau memperkosa saya, tetapi saya berteriak keras-keras. <sup>15</sup>Waktu mendengar teriakan saya, ia lari ke luar dan jubahnya tertinggal.”

<sup>16</sup>Lalu istri Potifar menyimpan jubah itu sampai suaminya pulang. <sup>17</sup>Sekembalinya suaminya, ia segera menuturkan cerita itu kepadanya, katanya, “Orang Ibrani yang kaubawa ke mari itu, masuk ke dalam kamar untuk menghina saya. <sup>18</sup>Tetapi ketika saya berteriak, ia lari ke luar dan jubahnya tertinggal.”

<sup>19</sup>Potifar menjadi sangat marah. <sup>20</sup>Dan ia memerintahkan supaya Yusuf segera ditangkap dan dimasukkan ke dalam penjara, tempat tahanan-tahanan raja dikurung. <sup>21</sup>Tetapi TUHAN menolong Yusuf dan terus mengasihinya, sehingga kepala penjara suka kepadanya. <sup>22</sup>Ia mempercayakan tahanan-tahanan lainnya kepada Yusuf, dan Yusuf lah yang diserahi tanggung jawab atas segala pekerjaan yang dilakukan di dalam penjara itu. <sup>23</sup>Kepala penjara itu tidak lagi mengawasi segala yang

dipercayakannya kepada Yusuf, karena TUHAN menolongnya sehingga dia berhasil dalam segala pekerjaannya.



